

**ПРОГРАММА
ВСЕРОССИЙСКОЙ ПЕРЕПИСИ НАСЕЛЕНИЯ 2002 года**

**PROGRAM
OF THE ALL-RUSSIAN POPULATION CENSUS 2002**

№ во- проса	Формулировка вопроса и подсказы	Перевод на английский язык
Формы К (стороны К1 и К2), Д (сторона Д1) ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТ Forms K (sides K1 and K2), Д (side Д1) CENSUS SCHEDULE		
1	ВАШЕ РОДСТВЕННОЕ ОТНОШЕНИЕ С ПРОЖИВАЮЩИМИ СОВМЕСТНО ЛИЦАМИ (ПО ОТНОШЕНИЮ К ТОМУ, КТО ЗАПИСАН ПЕРВЫМ В ЭТОЙ УЧЕТНОЙ ЕДИНИЦЕ) <i>Отметить один из вариантов ответа</i>	YOUR RELATIONSHIP WITH PERSONS LIVING TOGETHER WITH YOU (WITH RESPECT TO THE PERSON FIRST INDICATED IN THIS UNIT OF ENUMERATION) <i>Choose one of the options</i>
	лицо, записанное первым;	first indicated person;
	жена, муж;	wife, husband;
	дочь, сын;	daughter, son;
	мать, отец;	mother, father;
	сестра, брат;	sister, brother;
	свекровь, свекор, теща, тесть;	mother-in-law, father-in-law;
	невестка (сноха), зять;	daughter-in-law, son-in-law;
	бабушка, дедушка;	grandmother, grandfather;
	внучка, внук;	granddaughter, grandson;
	другая степень родства, свойства;	other relation;
	не родственник.	nonrelative.
	<i>Если мать (или отец) этого лица про- живает вместе с ним, то проставить № из гр. 1 списка А ф. С. под которыми записана мать (или отец)</i> № матери (или отца)	<i>If mother or father of this person lives together with him/her, put down No. from Column 1 of List A f. S, under which mother or father has been re- corded</i> No. of mother/father
2	ВАШ ПОЛ мужской; женский.	YOUR SEX male; female.
3	ДАТА ВАШЕГО РОЖДЕНИЯ <i>Определить по таблице</i> число; месяц; год; число исполнившихся лет.	YOUR DATE OF BIRTH <i>Determine by the table</i> day; month; year; full years of age.
4	ВАШЕ СОСТОЯНИЕ В БРАКЕ <i>Перечислить при опросе все варианты ответов</i> состою в браке	YOUR MARITAL STATUS <i>List all options</i> Married

№ во-проса	Формулировка вопроса и подсказы	Перевод на английский язык
	<p>Зарегистрирован ли Ваш брак?</p> <p>да;</p> <p>нет</p> <p><i>Если супруг(а) этого лица проживает вместе с ним(ней), то проставить № из гр. 1 списка А ф. С, под которым записан(а) супруг(а);</i></p> <p>№ супруга(и)</p>	<p>Is your marriage registered?</p> <p>yes;</p> <p>no;</p> <p><i>If the spouse of this person lives together with him/her, put down No. from Column 1 of List A f S. under which the spouse is entered</i></p> <p>No. of the spouse</p>
	никогда не состоял(а) в браке;	never married;
	разошелся(лась);	separated;
	вдовец, вдова.	widow(er)
5	МЕСТО ВАШЕГО РОЖДЕНИЯ	YOUR PLACE OF BIRTH
6	ВАШЕ ГРАЖДАНСТВО	YOUR CITIZENSHIP
	Россия;	Russia;
	другое государство (укажите какое);	other state (name it);
	без гражданства.	stateless.
7	ВАША НАЦИОНАЛЬНАЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ (по самоопределению опрашиваемого)	YOUR NATIONAL IDENTITY (as defined by the respondent)
8	ОБРАЗОВАНИЕ	EDUCATION
8.1	<p><i>Для лиц в возрасте 6 лет и старше</i></p> <p>УЧИТЕСЬ ЛИ ВЫ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ УЧРЕЖДЕНИИ?</p> <p>(школе, училище, техникуме, колледже, вузе и др.)</p>	<p><i>For persons aged 6 or more</i></p> <p>ARE YOU STUDYING AT AN EDUCATIONAL INSTITUTION?</p> <p>(School, college, technical school, specialized (vocational) school, institution of higher education, etc.)</p>
	да →	yes→
	Укажите тип образовательного учреждения:	Name the type of the educational institution:
	общеобразовательное;	general education;
	начального профессионального образования;	elementary vocational education;
	среднего профессионального образования;	secondary vocational education;
	высшего профессионального образования;	higher professional education;
	нет.	no.
8.2	<p><i>Для детей в возрасте 3-9 лет, не посещающих школу</i></p> <p>ПОСЕЩАЕТ ЛИ РЕБЕНОК ДОШКОЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ?</p>	<p><i>For children aged 3-9, who do not attend school</i></p> <p>DOES THE CHILD GO TO A PRESCHOOL INSTITUTION?</p>
	да	yes:

№ во- проса	Формулировка вопроса и подсказы	Перевод на английский язык
	нет.	no.
8.3	Для лиц в возрасте 10 лет и старше а) ВАШЕ ОБРАЗОВАНИЕ	For persons aged 10 or more a) YOUR EDUCATION
	начальное общее (начальное);	general elementary (elementary);
	основное общее (неполное среднее);	basic general (incomplete secondary);
	среднее (полное) общее;	secondary (complete) general;
	<i>переход к вопросу в)</i>	<i>proceed to question в)</i>
	среднее профессиональное (среднее специальное);	secondary vocational (secondary special);
	неполное высшее профессиональное (незаконченное высшее);	incomplete higher professional (unfinished higher);
	высшее профессиональное (высшее);	higher professional (higher);
	послевузовское профессиональное.	post-graduate professional
	<i>переход к вопросу 9.1</i>	<i>proceed to question 9.1</i>
	Для не имеющих начального общего образования б) УМЕЕТЕ ЛИ ВЫ ЧИТАТЬ И ПИСАТЬ?	For persons without elementary general education б) CAN YOU READ AND WRITE?
	да;	yes;
	нет.	no.
	Для лиц в возрасте 15 лет и старше, имеющих образование среднее (полное) общее и ниже в) ОКОНЧИЛИ ЛИ ВЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ИЛИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ УЧИЛИЩЕ?	For persons aged 15 or more with secondary (complete) general and lower education в) HAVE YOU FINISHED A VOCATIONAL OR TRADE SCHOOL?
	да	yes;
	нет	no.
	ВЛАДЕНИЕ ЯЗЫКАМИ	KNOWLEDGE OF LANGUAGES
9.1	ВЛАДЕЕТЕ ЛИ ВЫ РУССКИМ ЯЗЫКОМ?	DO YOU KNOW THE RUSSIAN LANGUAGE?
	да, нет	yes, no
	ВАШ РОДНОЙ ЯЗЫК	YOUR NATIVE LANGUAGE
9.2	КАКИМИ ИНЫМИ ЯЗЫКАМИ ВЫ ВЛАДЕЕТЕ?	WHAT OTHER LANGUAGES DO YOU KNOW?
10	УКАЖИТЕ ВСЕ ИМЕЮЩИЕСЯ У ВАС ИСТОЧНИКИ СРЕДСТВ К СУЩЕСТВОВАНИЮ <i>Показать опрашиваемому карточку</i>	INDICATE ALL YOUR SOURCES OF INCOME OR MAINTENANCE <i>Show the respondent the card</i>

№ во- проса	Формулировка вопроса и подсказы	Перевод на английский язык
	доход от трудовой деятельности (кроме работы в личном подсобном хозяйстве);	income from work (other than work on personal subsidiary plot);
	личное подсобное хозяйство;	personal subsidiary plot;
	стипендия;	stipend;
	пенсия (кроме пенсии по инвалидности);	pension (other than disability pension);
	пенсия по инвалидности;	disability pension;
	пособие (кроме пособия по безработице);	benefit (other than unemployment benefit);
	пособие по безработице;	benefit on unemployment;
	другой вид государственного обеспечения;	other kind of state allowances;
	сбережения;	savings;
	доход от сдачи внаем или в аренду имущества;	income from letting or leasing property;
	на иждивении;	on dependence;
	иной источник.	other sources.
11	ЗАНЯТОСТЬ	EMPLOYMENT
11.1	ИМЕЛИ ЛИ ВЫ КАКУЮ-ЛИБО РАБОТУ, ПРИНОСЯЩУЮ ЗАРАБОТОК ИЛИ ДОХОД, ЗА НЕДЕЛЮ ДО НАЧАЛА ПЕРЕПИСИ НАСЕЛЕНИЯ?	DID YOU HAVE ANY GAINFUL JOB A WEEK BEFORE THE BEGINNING OF THE POPULATION CENSUS?
	да →	yes→
	Кем Вы являлись на основной работе?	What was your status at your main work?
	работающим по найму;	employee;
	работающим не по найму →	working not as employee →
	с привлечением наемных работников;	with engaging wage workers;
	без привлечения наемных работников;	without engaging wage workers;
	иное.	other.
	нет → переход к вопросу 11.6 (оборотная сторона)	no→ proceed to question 11.6 (overleaf)

Форма Д (сторона Д2) ОПРОСНЫЙ ЛИСТ

Form D (side D2) CENSUS SCHEDULE

Вопросы 11.2-11.5 касаются той работы, которую опрашиваемый считает основной, если их несколько

Questions 11.2-11.5 concern the work which the respondent considers the main one if there are several of them

№ во-проса	Формулировка вопроса и подсказки	Перевод на английский язык
11.2	Только для тех, у кого проставлена метка «да» в вопросе 11.1 В КАКОЙ ОТРАСЛИ ЭКОНОМИКИ ВЫ ЗАНЯТЫ?	Only for those who answered "yes" to question 11.1 WHAT INDUSTRY OF ECONOMY ARE YOU EMPLOYED IN?
	промышленность;	manufacturing;
	сельское хозяйство;	agriculture;
	лесное хозяйство;	forestry;
	строительство;	construction;
	транспорт;	transport;
	связь;	communications;
	оптовая и розничная торговля;	wholesale and retail trade;
	общественное питание;	public catering;
	жилищно-коммунальное хозяйство, бытовое обслуживание населения;	housing and communal services, consumer services;
	здравоохранение и социальное обеспечение;	health and social services;
	образование;	education;
	культура и искусство;	culture and arts;
	наука и научное обслуживание;	science and research services;
	финансы, кредит, страхование;	finances, crediting, insurance;
	управление;	management;
	другая → укажите какая:	other → name it:
11.3	КАКУЮ ОСНОВНУЮ ПРОДУКЦИЮ ИЛИ УСЛУГИ ПРОИЗВОДИТ (ОКАЗЫВАЕТ) ПРЕДПРИЯТИЕ, ОРГАНИЗАЦИЯ, НА КОТОРОМ ВЫ ЗАНЯТЫ (ВКЛЮЧАЯ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ)?	WHAT BASIC PRODUCTS/SERVICES ARE PRODUCED/PROVIDED BY THE ENTERPRISE/ORGANIZATION YOU ARE WORKING FOR (INCLUDING INDIVIDUAL ENTREPRENEURS)?
11.4	ВАША РАБОТА НАХОДИТСЯ НА ТЕРРИТОРИИ ВАШЕГО ГОРОДА (РАЙОНА)?	IS YOUR PLACE OF EMPLOYMENT LOCATED IN YOUR CITY/TOWN/DISTRICT?
	да	yes
	нет →	no →
	на территории Вашей области (авт. округа, края, республики):	in your region (autonomous district, area, republic):
	на другой территории →	in another area →
	укажите наименование авт. округа, области, края, республики России или наименование другого государства:	name the autonomous district, region, area, republic of Russia or other state:
11.5	ВАШЕ ЗАНЯТИЕ ИЛИ ВЫПОЛНЯЕМАЯ РАБОТА	YOUR OCCUPATION OR RESPONSIBILITIES

№ во- проса	Формулировка вопроса и подсказы	Перевод на английский язык
	<i>(Ответ следует записать подробно с указанием характера труда (например: продавец, заведующий ателье).</i> <i>Переход к вопросу 12</i>	<i>Give a detailed answer indicating the nature of work (e.g. salesperson, dressmaking atelier manager).</i> <i>Proceed to question 12.</i>
	<i>Только для лиц в возрасте 15-64 лет, у которых проставлена метка «нет» в вопросе 11.1</i>	<i>Only for persons aged 15-64 who answered "no" to question 11.1</i>
11.6	В СЛУЧАЕ ОТСУТСТВИЯ РАБОТЫ, ИСКАЛИ ЛИ ВЫ ЕЕ В ТЕЧЕНИЕ ПОСЛЕДНЕГО МЕСЯЦА?	IN CASE ABSENT OF WORK, HAVE YOU BEEN LOOKING FOR A JOB DURING THE RECENT MONTH?
	да →	yes →
	Если бы Вам предложили подходящую работу, то смогли бы приступить к ней в ближайшие 2 недели:	If you were offered a suitable job would you be able to take it on within the next 2 weeks?
	да	yes;
	нет	no.
	нет →	no →
	<i>указать одну, главную, причину</i>	<i>name one, principal reason</i>
	получил(а) работу и приступаю к ней в ближайшие 2 недели;	I got a job and will take it on within the next 2 weeks;
	нашел(ла) работу и ожидаю ответа;	I found a job and am waiting for a reply;
	ожидаю начала сезона;	I am waiting for the beginning of the season;
	нет возможности найти работу;	It is not possible to find a job;
	занимаюсь ведением домашнего хозяйства;	I am engaged in housekeeping;
	иная причина.	other reason.
12	В ЭТОМ ГОРОДЕ (ГОРОДСКОМ ПОСЕЛЕНИИ ИЛИ СЕЛЬСКОЙ МЕСТНОСТИ РАЙОНА) ВЫ ПРОЖИВАЕТЕ НЕПРЕРЫВНО С РОЖДЕНИЯ?	HAVE YOU BEEN PERMANENTLY RESIDING IN THIS CITY/TOWN/TOWNSHIP/RURAL AREA FROM BIRTH?
	да:	yes:
	нет →	no →
	1. Укажите год, с которого Вы непрерывно здесь проживаете <i>Если указаны годы с 1989 по 2002, то переход к подвопросу 2</i>	1. Indicate the year since which you have been permanently residing here <i>If the years since 1989 up to 2002 are indicated, proceed to sub-question 2</i>
	2. Где Вы проживали в январе 1989г.?	2. Where did you live in January 1989?
	а) наименование авт. республики, авт. области, края, области, авт. округа РСФСР, союзной республики бывшего СССР или наименование государства;	a) name the autonomous republic, area, region, autonomous district of RSFSR, Union republic of ex-USSR or the state;
	б) тип населенного пункта, в котором Вы проживали:	b) type of the location you lived in:

№ во-проса	Формулировка вопроса и подсказы	Перевод на английский язык
	городской;	urban:
	сельский.	rural.
13	Только для женщин в возрасте 15 лет и старше СКОЛЬКО ДЕТЕЙ ВЫ РОДИЛИ? Записать общее число рожденных детей (не считая мертворожденных)	Only for women aged 15 or more HOW MANY CHILDREN DID YOU GIVE BIRTH TO? Put down the total number of children born (less still-born)

В. ЖИЛИЩНЫЕ УСЛОВИЯ НАСЕЛЕНИЯ

Форма П (сторона П2)

Form П HOUSING CONDITIONS

Раздел I

Section I

1	ТИП ЖИЛОГО ПОМЕЩЕНИЯ <i>Отметить один из вариантов ответа</i>	TYPE OF LIVING QUARTERS <i>Choose one of the options</i>
	индивидуальный дом;	individual house;
	отдельная квартира;	separate apartment;
	коммунальная квартира;	shared apartment;
	общежитие;	hostel;
	гостиница;	hotel;
	другое жилое помещение.	other accommodation
	<i>Переход к бланку К или Д</i>	
2	ПЕРИОД ПОСТРОЙКИ ДОМА <i>При перестройках, надстройках, расширении дома годом ввода в эксплуатацию считается год первоначальной постройки</i> <i>Отметить один из вариантов ответа</i>	PERIOD OF CONSTRUCTION <i>In case of rebuilding, building on, expansion, the year of initial construction is considered the year of commissioning</i> <i>Choose one of the options</i>
	до 1920;	before 1920;
	1921-1945;	1921-1945;
	1946-1956;	1946-1956;
	1957-1970;	1957-1970;
	1971-1995.	1971-1995.
	после 1995	after 1995
3	МАТЕРИАЛ НАРУЖНЫХ СТЕН ДОМА <i>Отметить один из вариантов ответа</i>	CONSTRUCTION MATERIAL OF OUTER WALLS <i>Choose one of the options</i>
	кирпич. камень;	bricks. stone;
	панель;	panels;
	блок;	blocks;
	дерево;	wood;
	смешанный материал;	mixed material;
	другой материал.	other materials.

№ во-проса	Формулировка вопроса и подсказы	Перевод на английский язык
4	РАЗМЕР ОБЩЕЙ ПЛОЩАДИ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ДОМА ИЛИ КВАРТИРЫ (в целых кв.м.)	USEFUL FLOOR SPACE OF THE INDIVIDUAL HOUSE OR APARTMENT. whole sq. m
5	ОБЩЕЕ ЧИСЛО ЖИЛЫХ КОМНАТ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ДОМА ИЛИ КВАРТИРЫ	TOTAL NUMBER OF LIVING ROOMS IN THE INDIVIDUAL HOUSE OR APARTMENT
6	РАЗМЕР ЖИЛОЙ ПЛОЩАДИ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ДОМА ИЛИ КВАРТИРЫ (в целых кв.м.)	LIVING SPACE OF THE INDIVIDUAL HOUSE OR APARTMENT, whole sq. m
7	УКАЖИТЕ ИМЕЮЩИЕСЯ У ВАС ВИДЫ БЛАГОУСТРОЙСТВА ЖИЛОГО ПОМЕЩЕНИЯ	INDICATE ALL AVAILABLE TYPES OF PUBLIC UTILITIES
	электричество;	electricity;
	электроплита напольная;	floor standing electric range;
	газ сетевой;	gas supply;
	газ сжиженный (баллоны);	liquefied gas (in cylinders);
	отопление центральное;	central heating;
	отопление от индивидуальных установок, котлов;	heating by individual plants, boilers;
	отопление печное;	stove heating;
	водопровод;	running water;
	канализация;	sewerage system;
	ванна или душ;	bath or shower;
	центральное горячее водоснабжение;	municipal hot water supply;
	горячее водоснабжение от индивидуальных водонагревателей;	hot water supply by individual water heaters;
	всех указанных видов благоустройства нет.	all the above non-available.
	<i>Для индивидуального дома и отдельной квартиры</i> В помещении проживают лица, образующие:	<i>For an individual house or separate apartment</i> All dwellers form:
	одну учетную единицу →	one unit of enumeration→
	арендуют (снимают) ли они жилое помещение у отдельных граждан?	do they rent (lease) housing from individual owners?
	да;	yes
	нет.	no
	<i>переход к бланку К или Д</i>	<i>proceed to Form K or D</i>
	более одной учетной единицы → <i>переход к разделу II</i>	more than one unit of enumeration→ <i>proceed to Section II</i>
Раздел II Section II		

№ во-проса	Формулировка вопроса и подсказы	Перевод на английский язык
1	ЧИСЛО ЗАНИМАЕМЫХ ЖИЛЫХ КОМНАТ Часть комнаты	NUMBER OF THE LIVING ROOMS OCCUPIED Part of the room
2	РАЗМЕР ЗАНИМАЕМОЙ ЖИЛОЙ ПЛОЩАДИ (в целых кв.м.)	LIVING SPACE OCCUPIED, whole sq. m

Форма В (стороны В1 и В2) ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТ ДЛЯ ЛИЦ, ВРЕМЕННО НАХОДЯЩИХСЯ НА ТЕРРИТОРИИ РОССИИ И ПОСТОЯННО ПРОЖИВАЮЩИХ ЗА РУБЕЖОМ

Form B (sides B1 and B2) CENSUS SCHEDULE FOR PERSONS TEMPORARILY RESIDING IN RUSSIA AND PERMANENTLY RESIDING ABROAD

1	ВАШ ПОЛ	YOUR SEX
	мужской:	male:
	женский.	female.
2	ГОД ВАШЕГО РОЖДЕНИЯ	YOUR YEAR OF BIRTH
3	СТРАНА ВАШЕГО РОЖДЕНИЯ	YOUR COUNTRY OF BIRTH
4	СТРАНА ВАШЕГО ПОСТОЯННОГО ПРОЖИВАНИЯ	YOUR COUNTRY OF PERMANENT RESIDENCE
5	ВАШЕ ГРАЖДАНСТВО укажите наименование государства; без гражданства.	YOUR CITIZENSHIP name the state; stateless.
6	ВАША НАЦИОНАЛЬНАЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ (по самоопределению опрашиваемого)	YOUR NATIONAL IDENTITY (as defined by the respondent)
7	ЦЕЛЬ ВАШЕГО ПРИЕЗДА В РОССИЮ	PURPOSE OF YOUR ARRIVAL IN RUSSIA
	работа;	work;
	служебная или деловая поездка;	official or business trip;
	туризм, отдых или лечение;	tourism, recreation or medical treatment;
	транзитная миграция;	transit migration;
	другие цели.	other purposes.